



Published in the Russian Federation  
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute  
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)  
 Has been issued as a journal since 2008  
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008  
 Vol. 18, Is. 1, Pp. 191–211, 2025  
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>






УДК / UDC 811.512.145

DOI: 10.22162/2619-0990-2025-77-1-191-211

## Словари Г. Ф. Миллера как источник для изучения истории диалектов татарского языка (на материале платформы LingvoDoc)

Фануза Шакуровна Нуриева<sup>1</sup>, Гульшат Раисовна Галиуллина<sup>2</sup>, Айрат Фаикович Юсупов<sup>3</sup>

- 1 Казанский федеральный университет (д. 18, ул. Кремлевская, 420008 Казань, Российская Федерация)  
 доктор филологических наук, профессор  
 0000-0001-9957-9734. E-mail: [fanuzanurieva\[at\]yandex.ru](mailto:fanuzanurieva[at]yandex.ru)
- 2 Казанский федеральный университет (д. 18, ул. Кремлевская, 420008 Казань, Российская Федерация)  
 доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой  
 0000-0001-6923-2190. E-mail: [caliullina\[at\]list.ru](mailto:caliullina[at]list.ru)
- 3 Казанский федеральный университет (д. 18, ул. Кремлевская, 420008 Казань, Российская Федерация)  
 доктор филологических наук, доцент  
 0000-0003-0363-5303. E-mail: [faikovich\[at\]mail.ru](mailto:faikovich[at]mail.ru)

© КалмНЦ РАН, 2025

© Нуриева Ф. Ш., Галиуллина Г. Р., Юсупов А. Ф., 2025

**Аннотация.** *Введение.* Статья посвящена исследованию трех словарей Г. Ф. Миллера по языкам народов Поволжья и Урала, датированных второй половиной XVIII в. Г. Ф. Миллер в рамках Великой Северной экспедиции прибыл в Казанскую губернию (1733), где приступил к изучению языка, жизни и быта поволжских народов. В настоящей статье мы проанализируем на платформе LingvoDoc (<https://lingvodoc.ispras.ru>) графо-фонетические особенности словарей по материалам татарского языка. *Материалы и методы.* В работе впервые вводятся в научный оборот рукописные словари Г. Ф. Миллера из фонда Российского государственного архива древних актов № 1125 («Портфель Г. Ф. Миллера 199»). На платформе LingvoDoc размещены словари Г. Ф. Миллера, которые включают в себя языковые материалы, собранные от носителей языка, два из которых — по архивным словарям (с делами 513 g1 и 513 g2) и один словарь по изданной книге (1791 г). Они обрабатывались с помощью инструментария платформы LingvoDoc, на ней же строится график степени близости словарей к современному татарскому литературному языку и его диалектам. *Использованные методы исследования* — сопоставительный и сравнительно-исторический. *Результаты и выводы.* В процессе графо-фонетического анализа татарского материала словарей можно сделать следующие выводы: 1) все процессы перехода в области согласных в татарском языке в XVIII в. уже завершились; 2) перелом поволжских гласных к этому периоду для всех гласных еще не закончен, а для [\*o] и [\*u] данный процесс даже не начался; 3) в XVIII в. в татарском языке были уже выделяются диалектные зоны; 4) словарь 1791 г. на кириллической графике отличается инновациями от современного татарского литературного языка и словарей на латинской графике; 5) словари на

латинской графике более близки к современному татарскому литературному языку. Размещенные на платформе LingvoDoc словари Г. Ф. Миллера дают возможность исследования языков народов Поволжья и верифицировать полученные выводы на более широком материале.

**Ключевые слова:** лингвистическая платформа, LingvoDoc, Г. Ф. Миллер, фонетика, архив, словарь, диалект, татарский язык

**Благодарность.** Данная статья была написана в рамках реализации Программы стратегического академического лидерства Казанского федерального университета, а также при финансовой поддержке РФФИ в рамках проекта «Возможности искусственного интеллекта для сравнительно-исторического изучения малоресурсных языков народов РФ» (№ 25-78-20002).


**Для цитирования:** Нуриева Ф. Ш., Галиуллина Г. Р., Юсупов А. Ф. Словари Г. Ф. Миллера как источник для изучения истории диалектов татарского языка (на материале платформы LingvoDoc) // Oriental Studies. 2025. Т. 18. № 1. С. 191–211. DOI: 10.22162/2619-0990-2025-74-1-191-211

## G. F. Müller’s Dictionaries as a Source for Insights into Tatar Dialect History: A LingvoDoc-Based Analysis

*Fanuza Sh. Nurieva<sup>1</sup>, Gulshat R. Galiullina<sup>2</sup>, Ayrat F. Yusupov<sup>3</sup>*


<sup>1</sup> Kazan Federal University (18, Kremlevskaya St., 420008 Kazan, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philology), Professor

 0000-0001-9957-9734. E-mail: fanuzanurieva[at]yandex.ru


<sup>2</sup> Kazan Federal University (18, Kremlevskaya St., 420008 Kazan, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philology), Professor, Head of Department

 0000-0001-6923-2190. E-mail: caliullina[at]list.ru

<sup>3</sup> Kazan Federal University (18, Kremlevskaya St., 420008 Kazan, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philology), Associate Professor

 0000-0003-0363-5303. E-mail: faikovich[at]mail.ru

© KalmSC RAS, 2025

© Nurieva F. Sh., Galiullina G. R., Yusupov A. F., 2025

**Abstract. Introduction.** The article examines a total of three G. F. Müller’s dictionaries of languages spoken by peoples inhabiting the Volga Region, the Urals, and created in the mid-to-late eighteenth century. As a member to the Great Northern Expedition, G. F. Müller arrived in Kazan Governorate (1733) to explore languages, habits and household life of the Volga peoples. *Goals.* The article employs tools of the LingvoDoc platform (<https://lingvodoc.ispras.ru>) to analyze grapho-phonetic features of the Tatar language contained in the dictionaries. *Materials and methods.* The work is first to introduce handwritten dictionaries of G. F. Müller included in Collection 1125 (Müller’s Portfolio 199) at the Russian State Archive of Ancient Acts (RGADA). Müller’s dictionaries that comprise language materials collected from native speakers have been uploaded onto the LingvoDoc platform, namely: two units compiled from archival dictionaries (Files 513 g1 and 513 g2), and one dictionary from a published book (1791). Those are processed with the aid of LingvoDoc tools to yield a graph of proximity degrees between the dictionaries — and modern standard Tatar, its dialects. The comparative and historical comparative methods prove most instrumental herein. *Results.* The grapho-orthographic analysis into Tatar-language materials of the dictionaries reveals as follows: 1) all processes of the Tatar consonant shift were completed in the eighteenth century; 2) meanwhile, the Volga vowel shift had not yet been completed, and for [\*o] and [\*u] the process had not even started; 3) in the eighteenth century, Tatar dialect zones were shaped already; 4) the 1791 Cyrillic dictionary differs from modern standard Tatar and dictionaries in Latin characters by some innovative elements; 5) the latter dictionaries are closer to modern standard Tatar. The corpora and concordances of G. F. Müller’s dictionaries hosted by the LingvoDoc platform make it possible to investigate languages of the Volga Region and verify obtained conclusions using broader materials.

**Keywords:** linguistic platform, LingvoDoc, G. F. Müller, phonetics, archive, dictionary, dialect, Tatar language

**Acknowledgements.** The reported study was funded by the Strategic Academic Leadership Program of Kazan Federal University and Russian Science Foundation (project no. 25-78-20002 ‘AI

Opportunities for Comparative Historical Insights into Under-resourced Languages of Russia’).

**For citation:** Nurieva F. Sh., Galiullina G. R., Yusupov A. F. G. F. Müller’s Dictionaries as a Source for Insights into Tatar Dialect History: A LingvoDoc-Based Analysis. *Oriental Studies*. 2025; 18(1): 191–211. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2025-77-1-191-211



## 1. Введение

Древнейшие рукописные, а также печатные памятники являются важнейшей частью культурного и исторического наследия татарского народа. Изучение данных лингвистических источников очевидно: они позволяют раскрыть изменения, происшедшие на разных этапах развития языка [Nurieva et al. 2022: 176]. Одной из главных задач в изучении истории развития татарского языка и его диалектов является создание максимально полной и непротиворечивой картины языковой эволюции.

По новым исследованиям кириллических памятников на уральских и алтайских языках, созданных в XIX в., показано, что эти книги написаны с большой точностью, но не на литературных языках, а на диалектах. Учет их данных имеет важнейшие значения для истории уральских и алтайских языков [Кириллические памятники 2022: 7–16].

История фиксации, накопления материалов по диалектам татарского языка начинается с середины XVIII в., когда шло выявление элементов духовной и материальной культуры и одновременно накопление лексического материала по отдельным зонам расселения татар различными деятелями, учеными-историками, такими как Г. Ф. Миллер, И. Георги, Ф.-И. Страленберг, П. С. Паллас и др. [Миллер 1791; Георги 1799; Strahlenberg 1730; Паллас 1787–1789]. Следует отметить, что в этом аспекте большое научное значение имеет трехязычный словарь Г. Ф. Миллера «Описание живущих в Казанской губернии языческих народов, яко то черемис, чуваш и вотяков: с показанием их жительства, политического учреждения...» [Миллер 1791], который в татарском языкознании до сих пор не получил комплексного и целостного научного освещения.

Герхард Фридрих (в русском обиходе Федор Иванович) Миллер (1705–1783) — выходец из вестфальского городка Герфорд в Германии. Г. Ф. Миллер после окончания школы был зачислен в студенты Ринтельнского университета на отделение гуманитарных наук. В студенческие годы он серьезно занимается историей, философией, а также классическими языками.

Г. Ф. Миллер посетил один из культурных центров тогдашней Германии — Лейпциг, там возникла идея отправиться в далекую, но заманчивую страну, где многие вчерашние студенты уже сделали блестящую карьеру, подобно недоучившемуся в Йене студенту-теологу А. И. Остерману [Шапиро 1993: 190].

В 1725 г. Г. Ф. Миллер приехал в Санкт-Петербург и навсегда связал себя с Россией, приняв в 1748 г. российское подданство. Он оставил воспоминания о начале своей службы в России: «в *вышнем классе гимназии...*, *особливо же преподавал я наставления в латинском языке, в истории и в географии*» [Миллер 1937: 147].

Начало его работы совпадает с годами реализации идей Петра I об организации академических экспедиций для всестороннего изучения территорий и языков Российского государства, прежде всего ее восточных областей. Изучение природы и естественных богатств внутренних районов Сибири, истории и этнографии коренных народов было поручено участникам академического отряда. В него вошел профессор Санкт-Петербургской Академии наук, историк Г. Ф. Миллер, который стал руководителем отряда. Путешествие академика по Сибири (1733–1743) проходило в рамках Великой Северной экспедиции.

Необходимо отметить, что экспедиция в научном плане была серьезно организована. В состав экспедиции были включены сту-

денты и вольнонаемные переводчики, копиисты и проводники, которые занимались поиском и первичной обработкой исследовательского материала.

Г. Ф. Миллер 18 октября 1733 г. по пути в Сибирь прибыл в Казанскую губернию, где приступил по заданию Санкт-Петербургской Академии наук к изучению поволжских народов и памятников старины; собрал сведения об особенностях культурной жизни и быта народов Поволжья и Урала. Результатом его пребывания в пределах губернии стали записки, положенные в основу более серьезных академических работ, в частности его «Описания трех языческих народов в Казанской губернии, а именно черемисов, чувашей и вотяков» [Описания трех языческих 1756: 34–64] (см. факсимиле 1). Труд впервые был опубликован в «Ежемесячных сочинениях...» в 1756 г., т. е. спустя 23 года после экспедиции автора в Урало-Поволжский регион.

Знакомство с жителями Поволжья описано автором во введении: «В Казанской Губернии кроме поселенных там русских переведенцев находится шесть народов, которые из давнейших времен в оной жительстве имели, и ныне по большей части в тех же местах живут. Оные народы по известному в России званию суть следующие: 1) Татары, которые живут отчасти в самом городе Казани, также и в окольных деревнях, так что их и в Кунгурском уезде<sup>1</sup> — довольно число находится, к чему причисляются и Башкирцы, живущие в Уфимской провинции. 2) Черемисы, и 3) Чуваши, которые живут по обоим берегам реки Волги, выше и ниже города Казани. 4) Вотяки, которые почти все места между Волгою и Камою под собою имеют. 5) Мордва, которые настоящее жительство имеют в Нижегородской губернии; однако некоторое число их есть и в Пензенской провинции, которая принадлежит к Казанской Губернии. 6) Пермьяки и Пермичи, яко жители между Солью-Камскою и Чердынем, которые с Зырянами Устюжскими, Соль-Вычегоцкими и Яренскими, за один народ почитаются» [Миллер 1791: 7–10].

<sup>1</sup> Ныне Пермский край.

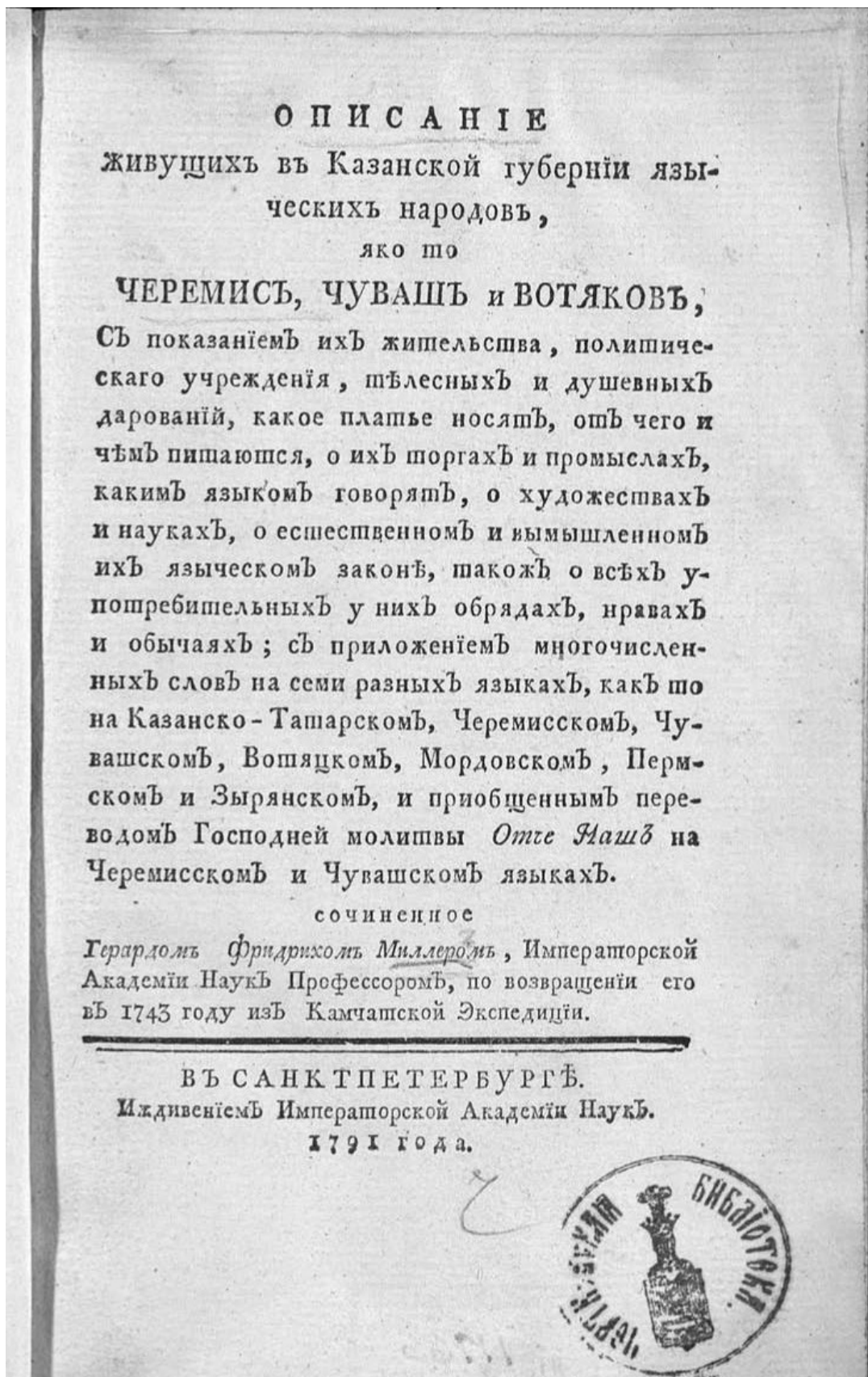
В структурном отношении исследование Г. Ф. Миллера состоит из восьми глав: «О их жилищах и гражданских распорядках», «О их качествах телесных и душевных», «О одежде их», «О пропитании, промыслах и торгах их», «О языках, художествах и науках их», «О естественном их законе, и какое имеют они понятие о боге и о божественных делах», «О языческом их законе и принадлежащих к оному обрядах», «О светских обыкновениях их» [Миллер 1791: 2–80], что, на первый взгляд, представляет сравнительно-этнографическое описание, выполненное в духе европейской литературы об экзотических уголках ойкумены, который получил широкое распространение в эпоху Просвещения.

В нашем исследовании работа велась по фотокопиям рукописных словарей из фонда Российского государственного архива древних актов № 1125 («Портфель Г. Ф. Миллера 199») с делами 513 g1 (см. фото 1) и 513 g2 (см. фото 2) и материала словаря на кириллице, который представлен отдельным приложением в издании 1791 г. [Миллер 1791: 81–99].

Словари Г. Ф. Миллера 513 g1 и 513 g2 написаны на латинской графике, представленный в них лексический материал практически одинаков. Нужно отметить и близкое сходство состава алфавита, и характер почерка, поэтому можно предположить, что работа принадлежит одному писцу. Вместе с тем словари отличаются принципами построения словника и подачи материала по изучаемым языкам народов Поволжья. Корпус словаря 513 g1 представлен в двух столбцах, включающих латинскую и татарскую лексику (всего представлено 325 слов).

В словаре 513 g2 представлены 4 столбца, кроме латинской и татарской лексики, добавлены слова из мордовского и зырянского (язык народа коми) языков (всего представлено 325 слов). Как видно, по численности корпус татарской лексики в словарях в основном совпадает. Писец использовал в обоих словарях черные чернила, которые хорошо читаемы.

Словарь Г. Ф. Миллера 1791 г. издан на кириллице, отличается от двух словарей элементами внутренней организации кор-



Факсимиле 1. Обложка работы Г. Ф. Миллера 1791 г.  
 [Facs. 1. Cover of the 1791 edition by G. F. Müller]

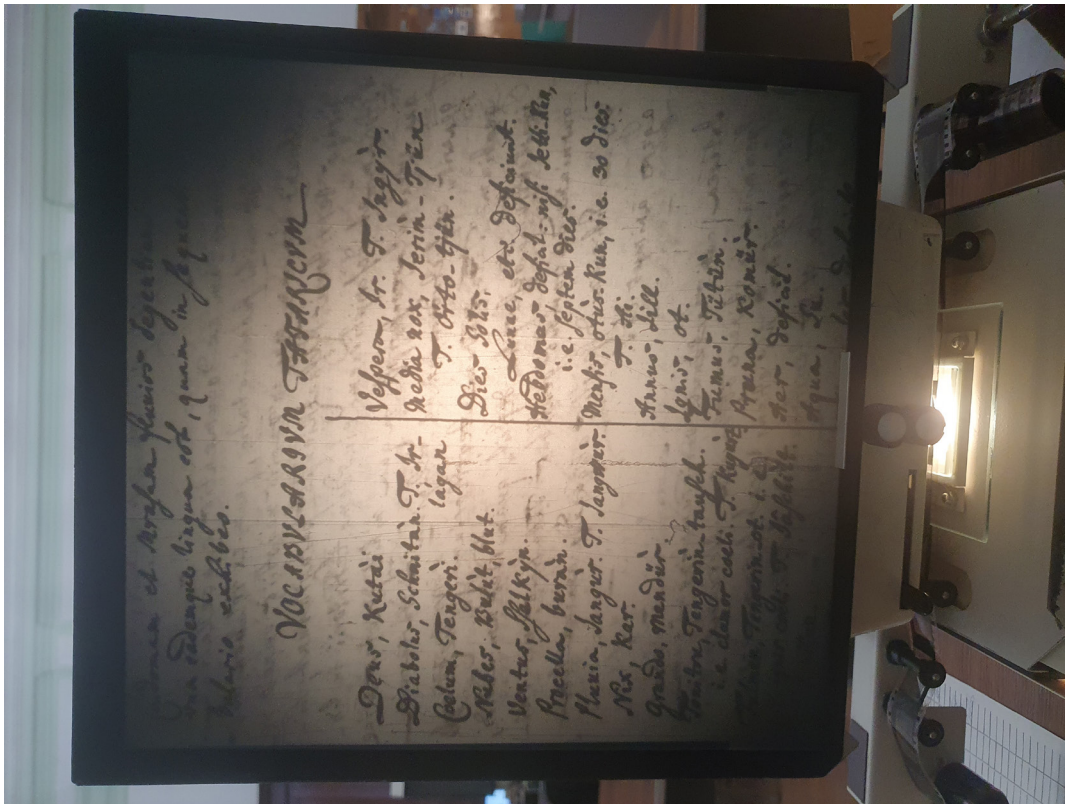


Фото 1. Словарь Г. Ф. Миллера, 513 g1 (1756 г.)  
[Photo 1. Müller's Dictionary, 513 g1]

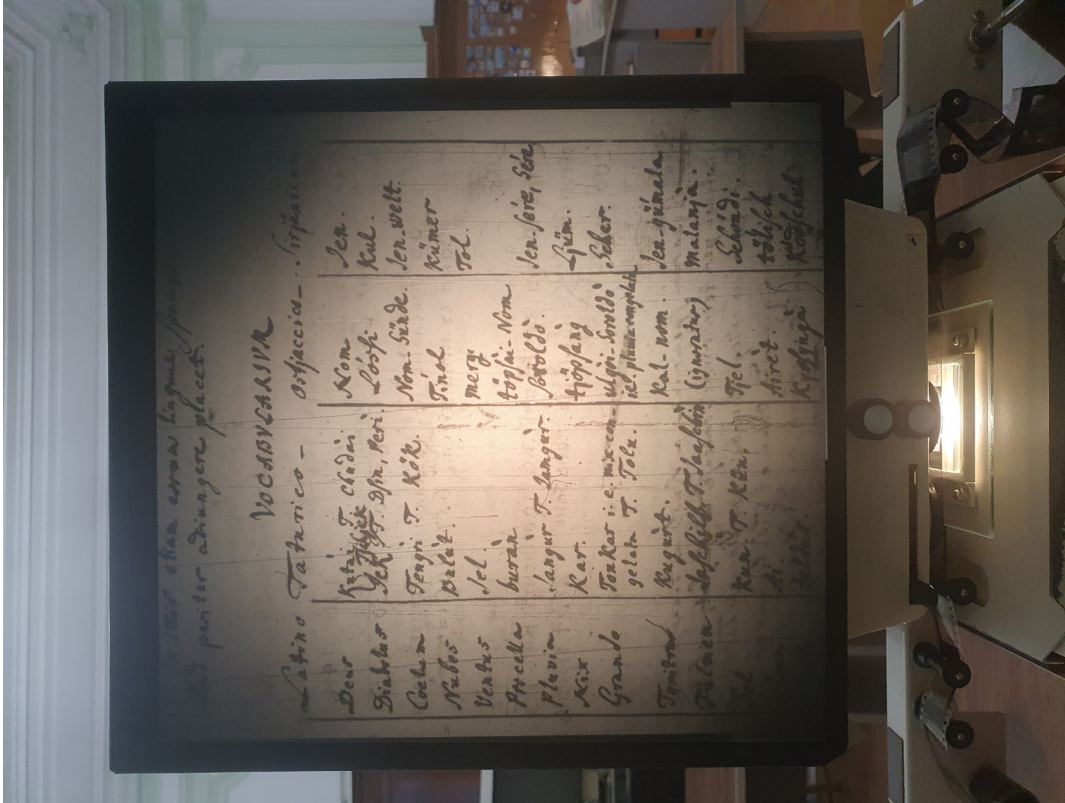


Фото 2. Словарь Г. Ф. Миллера, 513 g2 (1759 г.)  
[Photo 2. Müller's Dictionary, 513 g2]

По Русски.	По Татарски.	По черемиски.	По Чувашски.
Богъ.	Тере Удай	Юма	Тора
Дьяволъ.	Шайманъ	Шайманъ	Шайманъ, Шу- данъ
Небо	Кузь	Кюшне Юма, жыманъе божь	Пюль, Пюль- люль
Облака	Авлагъ	Пулалуш	Пюльлюш
Вспрь	Дюль	Мерашне	Смалъ
Дождь	Кыргъ	Юрь	Сромюръ
Слякъ	Кыре	Лумъ	Юръ
Традъ	Вусъ	Шолакъ	Эркерни
Громъ	Кузукъ	Клюоръ	Ассё
Молния	Яшиш	Волгомя	Хмель, Швелъ
Солнце	Кучыш	Кече	Оишь, ушь
Луна	Ак	Тылазе	Конь
Звезда	Толмуш	Шилсеръ	Сблларъ
День.	Кунь	Кече	Конь
Ночь.	Тюнь	Юль	Соторъ, Соторъ илъ Кысюръ- лше
Утро	Ирпъ	Шеръ	Яръ
Полдень	Юрпалуш	Кечебалъ	Кундура
Вечеръ	Кесъ	Касъ.	Касъ
Полночь	Юрпашлюнь	Юптель	Сборисюръ
Воскресенье	Ашлебе	Гуш-Арпъ	Видеръ-Юне
Понедельникъ	Аушюбе	Шехта	Туданъ Коль
Вторникъ.	Сейменбе	Куншума	Утларе-Конъ
Среда.	Чаршенбе	Воргеч	Сомъ-Конъ
Четвертокъ	Киче-Ади	Ис-Юне	Ксюр-Юне
Пятница	Улу-Ади	Кугъ-Юне	Арне-Конъ
Суббота	Шенба	Шымагъ-Кечъ	Шимашъ-Конъ
Неделя	Ади	Арне	Арпъ
Месяцъ.	Ак	Тылазе	Двасть-Юне
Годъ.	Джалъ	Идалоъ	Селдалоъ
Огонь	Ош	Туль	Водъ.
Дымъ	Топлош	Сикш	Тюлюш
Уголь (горя- щй)	Кюмеръ	Ссхю	Бунаръ

По Волжани.	По Мордовски.	По Пермски.	По Зырянски.
Имваръ	Песъ	Ель	Ель
Шайманъ	Шайманъ	Куль	Куль
Колемъ	Менвалъ	Кюларъ	Ель-Елкъ
Илалемъ	Песъ	Кюларъ	Ель-Велкъ
Илалемъ	Шелъ	Кюларъ	Кюларъ-Кюмеръ
Соре	Вирягъ	Тюль, Телъ	Телъ-Тюль
Авою	Полане	Зуръ	Ель-серъ-Соре
Всорамъ, шс.	Авою	Авою	Авою
Туралъ	Чараманъ	Шеръ	Шеръ
Туралъ	Пургине	Тюлаа	Гомъ-Ептомала
Налъ	Колгуль	Чюлаа	Ви, Тосиья
Шушакъ	Шюбасъ	Шюае	Шюаи
Толссъ	Кю	Телалсъ	Тюлаансъ, Те- лалсъ
Кюлемъ	Тюшца	Кюлемъ	Кюлемъ
Югупи, Ну-	Чи	Хунъ	Лувъ
насъ, Нушамъ	Ви, Вен	Ок	Вок
Униъ	Валшка, Валш- ски	Азапонъ	Азмакъ, Ассиаъ
Чушъ	Нуллушъ	Лулшешъ	Люшешъ, Луш- шешъ
Аюшюръ	Шокши	Рышъ	Рюшъ
Ашвалъ, Ашишъ- ае	Шюаески	Онсеръ	Воншешъ, Вонш- шешъ
Ушюръ	Неласъ-чи	Воскресение	Воскресение
Дючъ Юне	Помекаланикъ	Вучалъ-Лувъ	Вучалъ-Лувъ
Дючъ-Юне-бе- ръ	Боръ-Копъ- Нуналъ	Валпорникъ	Валпорникъ
Виръ-Нуналъ	пакъ, кавъ	Передъ	Передъ
Похъ-Юне	по Руски	Чевьеръ	Чевьеръ
Арне Нуналъ	Юшпа-чи	Пяшникъ	Пяшникъ
Кюсър-Нуналъ	Недаль	Субота	Субота
Арне	Кю	Звонкъ, Лувъ	Недаль
Толасъ, Нилалъ	Арне	Недаль	Недаль
Арне	Тюль	Недаль	Телашъ
Тюлаа	Тюль	Телъ	Во
Ашвалъ	Кемемъ	Чель	Ви
Тюлаа	Сыравалма	Шюшъ	Чель
			Шюшъ

Е ъ

Факсимиле 2. Словарь Г. Ф. Миллера, 1791, с. 82-83  
[Facs. 2. Müller's Dictionary, 1791, pages 82 and 83]

пуса: графикой, фонетическими особенностями, а также структурой (см. факсимиле 2). Представлен материал семи языков народов Поволжья с переводом на русский язык. Словарная часть труда представлена на 81–99-й страницах в издании 1791 г.: «СЛОВАРЬ на Татарскомъ, Черемисскомъ, Чувашскомъ, Вошлцкомъ, Мордовскомъ, Пермскомъ и Зырянскомъ языкахъ, съ Россійскимъ переводомъ» [Миллер 1791: 81] и содержит более 2 650 словоформ на 7 языках народов Поволжья. Материал на татарском языке содержит более 325 словоформ, который представлен на 82, 84, 86, 88, 90, 92, 94, 96, 98-й страницах словаря.

Все три словаря Г. Ф. Миллера были загружены в Корпус письменных памятников татарского языка на платформу LingvoDoc (<https://lingvodoc.ispras.ru/>), который и послужил источником анализируемого материала. До настоящего времени словари Г. Ф. Миллера не были привлечены в исследования татарского языка. Такой материал дает возможность включения в научный оборот бесценного культурного наследия народов Поволжья.

Материалы Г. Ф. Миллера из Российской государственного архива древних актов привлекаются учеными для исследования языков и диалектов народов, проживающих в Сибири. Статья Н. А. Кошелюк посвящена исследованию мансийского словаря по р. Чусовая [Кошелюк 2023]. Следует отметить, что на платформе LingvoDoc размещаются ранее неопубликованные и неисследованные рукописные словари, новые полевые и архивные данные [Норманская, Кошелюк 2020; Нуриева, Фахретдинова 2021; Норманская 2023].

Актуальность исследования обусловлена тем, что словарный материал из словаря Г. Ф. Миллера служит важным источником сведений об истории и, в частности, исторической диалектологии татарского языка. Материал ценен и тем, что Г. Ф. Миллер оставил сведения о местах пребывания экспедиции [Миллер 1791: 2–11]. Сопоставление материалов с современными данными позволяет выявить как архаичные явления в истории татарского языка, так и инновации,

иллюстрирующие важнейшие языковые процессы в исследуемом периоде.

Целью статьи является представление результатов графико-орфографического, фонетико-орфографического анализа татарского материала словаря, выявления диалектных фонетических особенностей, зафиксированных Г. Ф. Миллером в XVIII в., на разных территориях проживания татар. Материалом послужили три словаря Г. Ф. Миллера, которые до настоящего времени не были объектом специальных исследований и впервые размещены на платформе LingvoDoc.

В рамках достижения цели нами решались следующие задачи:

- подготовка полного описания трех словарей Г. Ф. Миллера;
- расшифровка словарей на современный татарский язык и подготовка словаря;
- перевод словарных статей на современный русский язык;
- размещение трех изданий словаря (513 g1, 513 g2, 1791 г.) в базу данных словарей платформы LingvoDoc (которые отличаются принципами построения словаря и подачей материала по изучаемым языкам народов Поволжья);
- поиск и создание этимологических связей между словами в трех словарях, современным татарским литературным языком и диалектами;
- выявление графических и орфографических особенностей словарей;
- проведение фонетического анализа при помощи инструментария LingvoDoc с целью выявления общего и специфического в словарях при помощи программы обработки и анализа данных;
- анализ когнатов словарей с помощью программы LingvoDoc и установление природы этих сходств и отличий.

## 2. Фонетико-графический анализ словарей Г. Ф. Миллера

Используя программу обработки и анализа фонетических данных на платформе LingvoDoc, мы получили полное описание фонетической системы трех словарей Г. Ф. Миллера. В процессе обработки материала словарей с помощью инструментария



Согласные звуки:	Гласные звуки:
m n	i y i u
p b t d c k g q	e ø o
ʃ	a ä
s z ʒ	
x h	
w j	
r	
l	

*Рис. 1.* Результаты анализа программы LingvoDoc фонологические системы гласных и согласных звуков словаря Г. Ф. Миллер (1956)  
 [Fig. 1. Müller’s Dictionary (1956). Phonological vowel and consonant systems. LingvoDoc analysis results ]

Согласные звуки:	Гласные звуки
m n	i y i u
p b t d c k g q	e ø o
ʃ	a ä
s z ʒ	
f x h	
j	
r	
l	

*Рис. 2.* Результаты анализа программы LingvoDoc фонологические системы гласных и согласных звуков словаря Г. Ф. Миллер (1759)  
 [Fig. 2. Müller’s Dictionary (1759). Phonological vowel and consonant systems. LingvoDoc analysis results]

Согласные звуки	Гласные звуки:
m mʲ n nʲ	i i u
p b bʲ t tʲ d dʲ k kʲ g gʲ	e o
ʃ	a
s sʲ z zʲ ʒ ʒʲ	
f v x	
j jʲ	
r rʲ	
l lʲ	

*Рис. 3.* Результаты анализа программы LingvoDoc фонологические системы гласных и согласных звуков словаря Г. Ф. Миллер 1791  
 [Fig. 3. Müller’s Dictionary (1791). Phonological vowel and consonant systems. LingvoDoc analysis results]

ев LingvoDoc, программа выдала следующие данные.

1) фонологические системы гласных и согласных звуков словарей (рис. 1, 2, 3):

2) таблицы сочетаемости фонем (рис. 4, 5, 6).

Как показывает инвентарь фонем и аллофонов, в словарях наблюдается общая закономерность при передаче согласных звуков, заметны отличия лишь в графическом оформлении следующих согласных: ng [н], Tsch / tsch [ч], Sch / sch [ш] в латинских вариантах словаря.

Сложную картину представляют гласные: в кириллическом варианте отсутствуют [ö], [ü], [ï], а в словарях на латинской графике представлены все гласные татарского языка.

Анализ материалов трех словарей с точки зрения графики позволил установить ряд особенностей:

**3. Общие фонетико-графические особенности словарей**

На основе регулярных соответствий гласных и согласных система показала об-

Распределение гласных									
	i	y	ï	u	e	ø	o	a	ä
#___:	+	+		+	+		+	+	+
+ГУБ_:	+	+	+	+	+	+	+	+	+
+ЗУБ_:	+	+	+	+	+	+	+	+	+
+ПАЛ_:	+	+		+	+		+	+	+
+ЗЯЗ_:	+		+	+	+	+	+	+	+
+ЛАР_:	+								
_+ГУБ:	+	+	+	+	+		+	+	+
_+ЗУБ:	+	+	+	+	+	+	+	+	+
_+ПАЛ:	+		+	+				+	+
_+ЗЯЗ:	+	+	+	+	+	+	+	+	+
_+ЛАР:								+	+

Распределение согласных																				
	m	n	p	b	t	d	c	k	g	q	ʧ	s	z	ʃ	x	h	w	j	r	l
#___:	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+		+				+		
+ПЕР_:	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+
+ЦНТ_:	+	+	+		+			+			+	+	+	+				+	+	+
+ЗАД_:	+	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+	+			+	+	+
+ОГУ_:	+	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+	+			+	+	+
_+ПЕР:	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+
_+ЦНТ:	+			+	+	+		+	+			+	+	+					+	+
_+ЗАД:	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+
_+ОГУ:	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+

Рис 4. Сочетаемость гласных и согласных звуков в словаре Г. Ф. Миллер (1756)  
 [Fig. 4. Müller's Dictionary (1756). Co-occurrence of vowel and consonant sounds]

шую графико-фонетическую близость словарей. Отмечены следующие ряды общих соответствий в трех словарях Г. Ф. Миллера:

Удалось выявить характерный для гласных ряд архаических черт, в частности сохранение пратюркского рефлекса \*o и \*u (рис. 7, 8).

Как видно из представленного в таблице материала, во всех словарях Г. Ф. Миллера зафиксировано регулярное употребление графемы \*o > y, \*y > o в соответствии с современными литературными графемами. Это соответствует данным, приведенным в монографии диалектолога Л. Т. Махмутовой, где указывается, что в мишарских диалектах кыпчакский процесс передвижения

гласных \*u > o, \*o > u, \*ï > ö, \*ö > ü не завершился [Махмутова 1978: 34].

По начальным гласным второго слога все три словаря в основном совпадают. Анализ на основе инструментария LingvoDoc выдает следующие надежные ряды в области гласных:

- [e] — [e] — [e] — [e];
- [a] — [a] — [a] — [a];
- [i] — [i] — [u] — [a];
- [i] — [u] — [u] — [u];
- [e] — [i] — [i] — [e];
- [e] — [u] — [u] — [e].

Было установлено, что по согласным графемам словаря Г. Ф. Миллера в основном совпадают. При анализе на инструментарии

Распределение гласных									
	i	y	ï	u	e	ø	o	a	ä
#____:	+	+	+	+	+		+	+	+
+ГУБ_:	+	+	+	+	+		+	+	+
+ЗУБ_:	+	+	+	+	+	+	+	+	+
+ПАЛ_:	+	+		+	+	+	+	+	+
+ЗЯЗ_:	+	+	+	+	+	+	+	+	+
+ЛАР_:	+			+					
_+ГУБ:	+	+	+	+	+		+	+	+
_+ЗУБ:	+	+	+	+	+	+	+	+	+
_+ПАЛ:	+			+				+	+
_+ЗЯЗ:	+	+	+	+	+	+	+	+	+
_+ЛАР:					+			+	+

Распределение согласных																					
	m	n	p	b	t	d	c	k	g	q	ʃ	s	z	ʒ	f	x	h	j	r	l	
#____:	+		+	+	+	+	+	+			+	+	+	+	+	+		+			
+ПЕР_:	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
+ЦНТ_:	+	+			+			+	+		+	+	+	+		+			+	+	
+ЗАД_:	+	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+		+		+	+	+	
+ОГУ_:	+	+	+	+	+	+		+	+		+	+	+	+		+		+	+	+	
_+ПЕР:	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
_+ЦНТ:	+			+	+	+		+	+			+	+	+		+			+	+	
_+ЗАД:	+			+	+	+		+	+		+	+	+			+	+	+	+	+	
_+ОГУ:	+			+	+	+	+	+	+		+	+	+			+	+	+	+	+	

Рис 5. Сочетаемость гласных и согласных звуков в словаре Г. Ф. Миллер (1756)  
 [Fig. 5. Müller's Dictionary (1756). Co-occurrence of vowel and consonant sounds]

LingvoDoc были выявлены следующие надежные ряды по согласным (табл. 9, 10, 11):

- Надежные ряды:
- [b] — [b] — [b] — [b];
  - [s] — [s] — [s] — [s];
  - [t] — [t] — [t] — [t];
  - [j] — [j] — [j] — [j];
  - [k] — [k] — [k] — [k];
  - [j] — [j] — [j] — [dʒ];
  - [m] — [m] — [m] — [m];
  - [n] — [n] — [n] — [n];
  - [ʃ] — [ʃ] — [ʃ] — [ʃ];
  - [r] — [r] — [r] — [r];
  - [l] — [l] — [l] — [l].

#### 4. Фонетико-графические отличия в словарях Г. Ф. Миллера

##### 4.1. Отличия по начальным гласным.

Лексемы в словаре 1756 г. сохранили архаичный древнетюркский \*e, а в словарях 1759 г. и 1791 г. произошел поволжский перелом гласных, они соответствуют гласному [i], как и в современном татарском языке (табл. 12). В словарях 1759 г. и 1791 г. сохраняется древнетюркский рефлекс [u], а в словаре 1756 г. по этому признаку совпадает с написанием в современном татарском языке (табл. 13).

##### 4.2. Особенности по признаку [i] ~ [u].

Лишь в словаре 1756 г. зафиксирована осо-

Распределение гласных							
	i	i	u	e	o	a	
# _____:	+		+		+	+	
+ГУБ_____:	+	+	+	+	+	+	
+ЗУБ_____:	+	+	+	+	+	+	
+ПАЛ_____:	+		+	+		+	
+ЗЯЗ_____:	+		+	+	+	+	
+ЛАР_____:							
_____+ГУБ:	+	+	+	+	+	+	
_____+ЗУБ:	+	+	+	+	+	+	
_____+ПАЛ:	+		+	+		+	
_____+ЗЯЗ:	+	+	+	+	+	+	
_____+ЛАР:							

Распределение согласных																																		
	m	mʲ	n	nʲ	p	b	bʲ	t	tʲ	d	dʲ	k	kʲ	g	gʲ	f	s	sʲ	z	zʲ	ʃ	ʒ	f	v	x	j	jʲ	r	rʲ	l	lʲ			
# _____:	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+		+								
+ПЕР_____:	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+		+								
+ЦНТ_____:						+						+										+												
+ЗАД_____:	+	+	+	+				+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+		+		+		+	+	+	+	+	+	
+ОГУ_____:	+	+	+	+				+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+		+		+		+	+	+	+	+	+	
+ПЕР_____:	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+		+		+	+	+	+	+	+	
+ЦНТ_____:	+	+																																
_____+ЗАД:	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+		+		+	+	+	+	+	+	
_____+ОГУ:	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+		+		+	+	+	+	+	+	

Рис. 6. Сочетаемость гласных и согласных звуков в словаре Г. Ф. Миллер (1791)  
 [Fig. 6. Müller's Dictionary (1791). Co-occurrence of vowel and consonant sounds]

бенность по признаку [i] ~ [u], не выявленная в двух других словарях (рис. 14).

Анализ инструментами LingvoDoc дал в одном ряду разные языковые явления: а) графическое отражение архаичного губного сингармонизма: *олтурдым* ‘я сел’, *одун* ‘дрова’ и б) диалектную особенность в передаче лексемы *сару* ‘желтый’, *йылу* ‘теплый’. Данная инновация отмечена в трудах татарских диалектологов с пометой «соответствие *ы* ~ *у* встречается лишь в вятском говоре в ограниченных словах *сару* – *сары*, *кыру кон* – *кору кон*, *тулумады* – *тулмады*» [Татар халык 2008: 146]. Таким образом, это языковое явление является диалектной особенностью заказанского говора.

4.3. Наблюдается специфическое отличие в соответствии [s] ~ [z]. Лишь в словаре 1759 г. сохраняется [s] (рис. 15). Отмеченное Г. Ф. Миллером оглушение согласных [s] ~ [z] по настоящее время наблюдается в говорах заказанских кряшен и Нижнего Прикамья [Махмутова 1978: 68].

4.4. В рассматриваемых словарях при общей последовательности передачи согласных, в словаре на кириллице (1791) представлены инновации, которые проявляются в большинстве позиций. Остановимся на наиболее значимых из них:

4.5. *Соответствие [j] ~ [dz]*. В словаре Г. Ф. Миллера зафиксирована вариативность передачи [j] и [dz] (рис. 16). В татарском литературном языке перед древними задними гласными сохраняется [j]. Ж-оканье является фонетическим идентификационным признаком среднего диалекта татарского языка. Оно наблюдается в таких говорах, как мензелинский, касимовский, заказанский, нагорный, и в татарских говорах Приуралья. Ж-оканье в татарском языке представляет собой древнее явление [Баязитова 1986: 62; Татар халык 2008: 30, 43, 70; Юсупов 2023: 42–43].

Наглядно эта особенность представлена в Атласе татарских народных говоров (рис. 17).

4.6. Следующей особенностью, требующей внимания, является соответствие [c] ~ [ч] (рис. 18). Данное фонетическое явление, зафиксированное в словаре Г. Ф. Миллера,

наблюдается в современных говорах татарского языка.

Ниже мы приведем фрагмент Атласа татарских народных говоров, где четко представлена эта особенность (рис. 19).

По данным татарских диалектологов, соответствие [c] ~ [ч] особенно четко выделяется в татарских говорах Приуралья, например в красноуфимском говоре: *себен* – *чебен* ‘муха’, *сэй* – *чэй* ‘чай’, *салгы* – *чалгы* ‘коса’, *сабата* – *чабата* ‘лапти’, *бесән* – *печән* ‘сено’, *быскы* – *пычкы* ‘пила’, *сыбырткы* – *чыбырткы* ‘кнут’, *баргас* – *баргач* ‘придя’ [Татар халык 2008: 304]. В сафакульском говоре системно употребляется [c] вместо литературного [ч]: *сэй* – *чэй* ‘чай’, *салгы* – *чалгы* ‘коса’, *сикерткэ* – *чикерткэ* ‘кузнечек’, *систа* – *чиста* ‘чистый’, *килгэс* – *килгэч* ‘придя’ [Татар халык сөйлэшлэре 2008: 384; Юсупов 2023: 280].

В мамадышском, лаишевском, касимовском, златоустовском говорах, а также в говоре заказанских кряшен зафиксированы единичные случаи соответствия [c] ~ [ч]: *калас* – *калач* ‘калач’, *күмэс* – *күмэч* ‘хлеб’, *кескенэ* – *кечкенэ* ‘маленький’, *эссэ* – *эчсэ* ‘если выпьет’, *умас* – *умач* ‘клецки’, *кесерэк* – *кечерэк* ‘по меньше’ [Татар халык 2008: 30, 44, 88].

4.7. Нарушение сингармонизма во втором слоге: *катинь* | *катинь* – *куль* ‘жена | служанка’; *балчикь* ‘глина’; *итакь* ‘сапоги’; *аигерьь* ‘жеребец’; *алтинь* ‘золото’; *джидмышь* | *джиде* ‘семьдесят | семь’.

Данная особенность отмечена в трудах татарских диалектологов с пометой: «в пермском говоре среднего диалекта в подговоре *кунгур*, *шауби* имеет широкое употребление: *акрин* — *акрын*, *ишану* — *ышану*, *тастимал* — *тастымал*, *утлик* — *утлык*, *башлик* — *башлык*» [Татар халык 2008: 183].

Соответствие задних гласных передним зафиксировано в единичных примерах в сергачском, чистопольском говорах татарского языка: *абзий* — *абзый*, *кина* — *кыйна* [Махмутова 1978: 51], в вятском говоре: *китыр* — *китер*, *тэмны* — *тэмле*, *мескенкаем* — *мескенкәем* [Татар халык 2008: 148].

[u]	[o]	[o]	[o]	[o]	[u]	[o]
унике утыз	'двенадцать' 'тридцать'	унике утыз утын утын	'двенадцать' 'тридцать' 'дрова дрова'	on-iky on-ike otos otus	'двенадцать двенад... 'тридцать тридцать' otus	он-эки отус
утин утырдам	'бревно' 'сел'	утырдам утыз кан утыргыч утырфр	'сел' 'градцать дней' 'стун' 'скдет'	otun (utyrdyn)	'бревно' 'сел'	olturady otus kun oturgusch olturar
						'двенадцать' 'тридцать' 'дрова'
						Онъ Ижа Отъ-усъ Отань
						'двенадцать' 'тридцать' 'дрова'

Рис. 7. Соответствие [o] ~ [u]<sup>1</sup>  
[Fig. 7. Correspondence pattern [o] ~ [u]]

[o]	[u]	[u]	[u]
ком	'песок'	kumak kum	'песок песок'
болан	'лось'	bulan	'лось'
бодай	'пшеница'	buktai	'пшеница'
тоз	'соль'	tuz	'соль'
болак	'источник'	bulak	'источник'
коры	'сухой'	kulak kugu	'ухо сухой'
колын колынчак	'жеребенок жеребен...	kulun	'жеребенок'
солы	'овес'	sulu	'овес'
			'песок песок'
			Кузь
			'песок'
			Булань
			'лось'
			Будай
			'пшеница'
			Тузъ
			'соль'
			'соль'
			'источник'
			'сухой ухо'
			'жеребенок жеребен...
			'овес'

Рис. 8. Соответствие [u] ~ [o]  
[Fig. 8. Correspondence pattern [u] ~ [o]]

[b]	[b]	[b]	[b]
баш башмак	'голова башмаки'	besch bashmak basch	'голова башмак'
бозау	'теленок'	busau busuu	'теленок теленок'
болан	'лось'	bulan	'лось'
балык	'рыба'	balyk	'рыба'
бодай	'пшеница'	buktai	'пшеница'
буган	'сегодня'	bugun	'сегодня'
берсекен берсе к...	'послезавтра после...	birsy kun basa kun	'послезавтра после...
бер	'один'	bir bardum	'один ходил'
балчык	'глина'	baltschik	'глина'
барыр бардым Бар...	'поедет поехал еха...	buran	'вьюга'
буран	'вьюга'	buran	'вьюга'
болак	'источник'	bulak	'источник'
бер тиен	'копейка'		
			'пять башмаки голо...
			bozou
			'теленок'
			'лось'
			Булань
			'лось'
			Балыкь
			'рыба'
			Будай
			'пшеница'
			Бугунь
			'сегодня'
			Бирзакунь
			'послезавтра'
			Беръ
			'один'
			Балчыкь
			'глина'
			Барыс
			'ехать'
			Барыс
			'ехать'
			Бертинь
			'копейка'

Рис. 9. Надёжный ряд [b] — [b] — [b] — [b]  
[Fig. 9. Reliable range [b] — [b] — [b] — [b]]

[t]	[t]	[t]	[t]
таш	'камень'	tasch	'камень'
тимер	'железо'	temir	'железо'
тел	'язык'	til	'язык'
тиен	'белка'	tiin tijin	'белка белка'
тоз	'соль'	tuz	'соль'
тура	'святий'	tok	'святий'
тура	'город'	tura	'город'
тут	'тутонник'	tyt	'тутонник'
			'ночь'
			Ташь Тушакь
			'камень постель'
			Темурь
			'железо'
			Телъ
			'язык'
			Танде Тонь Тіень
			'утро шуба белка'
			Тузъ
			'соль'
			Токъ Таукъ Такагъ
			'святий курица бара...
			Тіюнь
			'ночь'

Рис. 10. Надёжный ряд [t] — [t] — [t] — [t]  
[Fig. 10. Reliable range [t] — [t] — [t] — [t]]

[k]	[k]	[k]	[k]
кояш	'солнце'	kün kun	'солнце солнце'
ком	'песок'	kumak kum	'песок песок'
курғаш каракурғаш	'свинец свинец'	korgaschin	'свинец'
куяк	'пузырь'	kok	'пузырь'
кутак, ир-атнын ...	'мужской детородны...	kutak	'мужской половой о...
казан	'котел'	kazan	'котел'
койрык	'хвост'	kujuriuk	'хвост'
курер	'увидит'	kurden kurer juk k...	'увидел не видел н...
кече кечкена	'маленький маленьк...	kitschu	'маленький'
кырык	'сорок'	kyryk	'сорок'
			'солнце'
			'песок песок'
			'свинец'
			'пузырь'
			'мужской половой о...
			'котел'
			Казань
			'котел'
			Куиррукъ
			'хвост'
			Куремань Куримань
			'видеть, выку не в...
			Кокене
			'малый, маленький'
			Керкъ
			'сорок'

Рис. 11. Надёжный ряд [k] — [k] — [k] — [k]  
[Fig. 11. Reliable range [k] — [k] — [k] — [k]]

<sup>1</sup> В таблице последовательность подачи материала следующая: в первом столбце представлены слова татарского литературного языка. Второй столбец — словарь Г. Ф. Миллера (1756); третий

столбец — словарь Г. Ф. Миллера (1759); четвертый столбец — словарь Г. Ф. Миллера (1791); рядом даются переводы на русский язык.

[ɛ]	[ɛ]	[ɛ]	[ɛ]	[i]	[i]		
иртэн	'утром'	erten erte ertiä	'утро утро утро'	irte erten	'утро утром'	Ирта	'утро'
ишек	'дверь'	eshik (itmiak)	'дверь' 'хлеб'	ischik	'дверь'	Ишекъ	'дверь'
исәйдем	'насытился'			isjedm	'насытился'	ИТмякъ	'хлеб'
исерде	'напился'			itschedm itscher i...	'напился напьется ...		

Рис. 12. Соответствие [e] — [i]  
[Fig. 12. Correspondence pattern [e] — [i]]

борын	'нос'	burun murun	'нос нос'	mordu	'нос'	Бурынь	'нос'
бозау	'тенок'	busau busuu	'тенок тенок'	bozou	'тенок'	Бузау	'тенок'

Рис. 13. Сохранение архаичных [u] — [o]  
[Fig. 13. Preservation of the archaic [u] — [o]]

[i]	[i]	[u]	[ø]				
(берсекең берсе кә...)	'послезавтра после...'	birsy kün basa kun	'послезавтра после...'	бирзакунь	'послезавтра'		
сары тудрак сары	'желтая почва желт...'	fary-balyk	'осетр'	Бекра	'осетр'		
утырдым	'сел'	sary	'желтый'	sary dobrjak sary	'желтая почва желт...'		
		utyrdym	'сел'	olturadym	'сел'		
сарык	'овца'			odun otun	'дрова дрова'	Отань	'дрова'
		jily	'теплый'	jilu julu	'теплый теплый'	Саракъ	'овца'

Рис. 14. Соответствие [i] ~ [u]  
[Fig. 14. Correspondence pattern [i] ~ [u]]

[z]	[s]	[z]	?				
бозау	'тенок'	busau busuu	'тенок тенок'	bozou	'тенок'	(Бузау)	'тенок'
кузы	'ягненок'	koosy koosu	'ягненок ягненок'	koozy	'ягненок'		
кызыл	'красный'	kysyl	'красный'	kyzyl	'красный'		

Рис. 15. Соответствие [s] ~ [z]  
[Fig. 15. Correspondence pattern [s] ~ [z]]

[j]	[j]	[j]	[j]	[dʒ]			
яңгыр	'дождь'	jangur jangyr	'дождь дождь'	jangur jangwur	'дождь дождь'	Янгуръ	'дождь'
яшен	'молния'	jaschilb jaaschin	'молния молния'	jäschilt	'молния'	Яшимъ	'молния'
йомуртка	'яйцо'	jomurtka	'яйцо'	jamurtka	'яйцо'	Имурткагъ	'яйцо'
яшел	'зеленый'	jaschil	'зеленый'	jaschil	'зеленый'	Яшель	'зеленый'
ярганат	'летучая мышь'	jarganat	'летучая мышь'	jarganat	'летучая мышь'		
якты	'светлый'			jeryk jaryk	'светлый светлый'		
якты кәң якты тән	'полдень полночь'	jily	'теплый'	jilu julu	'теплый теплый'		
якшәмбе	'воскресенье'	jarymkun	'полдень'				
еш	'лес'	jek-schambe	'воскресенье'				
йөрер	'ходит'	jisch	'лес'				
		jueger	'ходит'				
[j]	[j]	[j]	[j]	[dʒ]			
ел	'год'	jill	'год'	jill	'год'	Джилль	'год'
юл	'дорога'	jel jol	'ветер дорога'	joll sjel kyp	'дорога ветренный д...'	Джоль	'дорога светлый ве...'
		jetmysch jette jet...	'семьдесят семь се...'	jetton jetim jetti...	'семьдесят семьдес...'	Джидмыш Джиде	'семьдесят сель'
елап торам елый...	'плакал плачу'	jungjak	'сердце'			Джуракъ	'сердце'
						Джиллимень	'плачу'

Рис. 16. Соответствие [j] ~ [dʒ]  
[Fig. 16. Correspondence pattern [j] ~ [dʒ]]

### 5. Выводы

На основании проведенного анализа по уточнению фонетической и фонологической транскрипции и обсчету регулярных соответствий слов в трех словарях, связанных между собой этимологиями, выявлена этимологико-фонетическая близость лексем.

В результате их обработки с помощью специальной сравнительно-исторической программы по фонетическо-этимологическим критериям было установлено, что рас-

стояние словарей от современного татарского языка различно (рис. 20).

На рис. 20 видно, что расстояние между рукописными словарями на латинской графике (513 g1, 513 g2) и современным татарским языком небольшое, чем между словарем 1791 г. на кириллице и современным татарским языком.

Проведенный сравнительный-сопоставительный анализ на платформе LingvoDoc словарей Г. Ф. Миллера позволил установить:





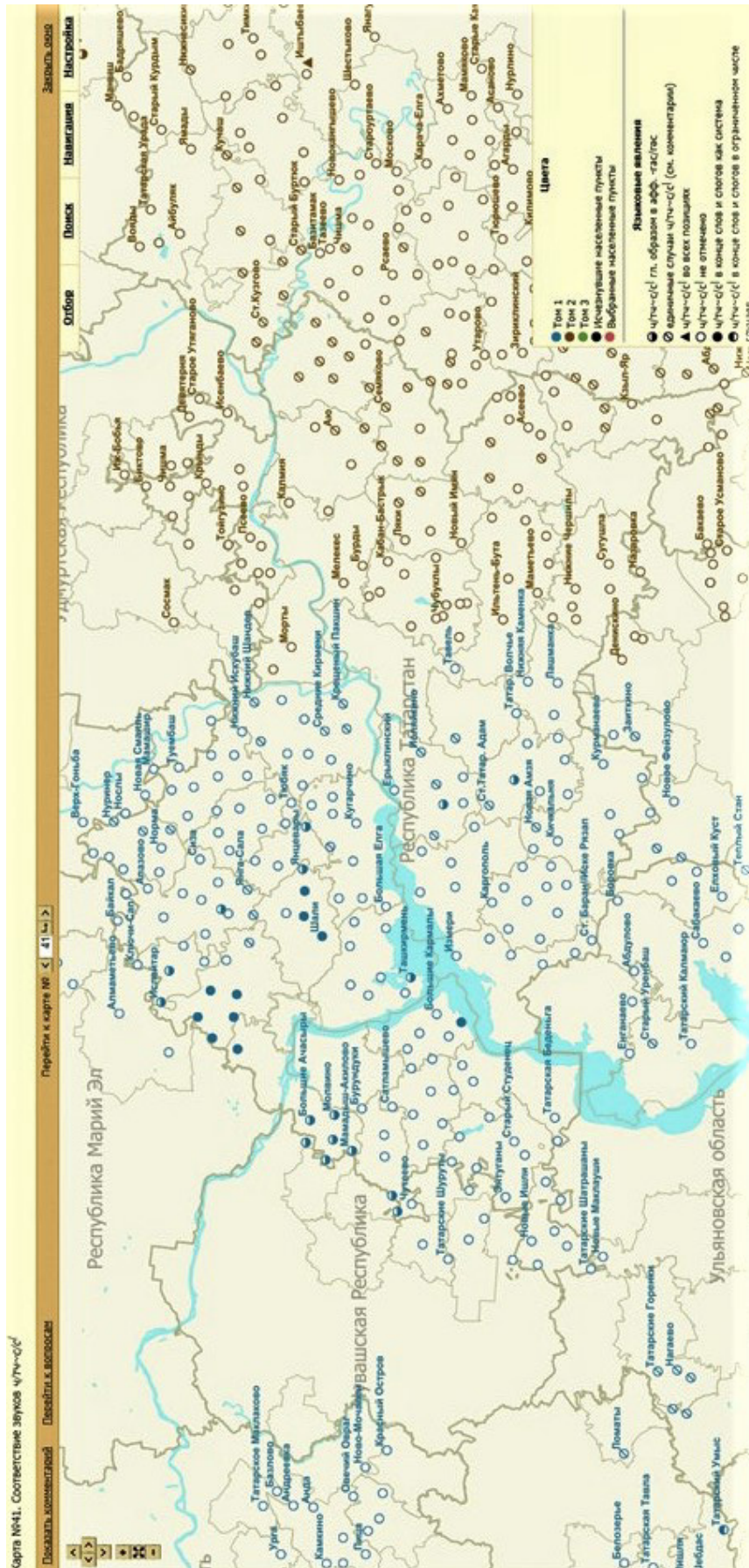


Рис. 19. Атлас татарских народных говоров, карта № 41 [Атлас]  
 [Fig. 19. Atlas of Tatar Dialects [and Subdialects], map no. 41]

?	[ʃ]	[ʃ]	[ss]
(ач ачыкты)	'голодный голодный' atsch asch tschatsch	'голодный голодный' (aschtap aschtady)	'голодный голодный' Ассь Чассь (Псиень)
(атау)	'холм' kitschi tau	'волосы' 'сено' bitschen	'волосы' 'сено' kitschu-tau

Рис. 18. Соответствие [s] ~ [ch]  
[Fig. 18. Correspondence pattern [s] ~ [ch]]

1) по полученным данным имеется возможность датировать те или фонетические процессы. Все процессы перехода в области согласных в рассматриваемых диалектах татарского языка к XVIII в. уже завершились;

2) согласно материалам словарей, переходом гласных в XVIII в. не для всех гласных не произошел: для [o] и [u] данный процесс даже не начался;

3) в XVIII в. в татарском языке уже оформились диалектные зоны (в нашем случае диалектные признаки говоров Приуралья уже представлены в словаре Г. Ф. Миллера 1791 г., на что указывает соответствие [с] ~ [ч], соответствие [й] ~ [ж] этому не противоречит); также имеют место нарушения рядной гармонии;

4) на основе анализа выявлено, что кириллический вариант (1791) отлича-

ется от современного татарского языка и латинских вариантов словарей; диалект который зафиксирован в указанном словаре, претерпел изменения, близкие говорам Приуралья, в особенности пермскому говору. По полученным данным видно, что говоры Приуралья практически не изменились на протяжении последних 250 лет, поскольку в словаре представлены материалы, существенно не отличающиеся от пермского говора современного татарского языка;

5) сопоставление систем гласных и согласных рукописных словарей на латинской графике с диалектами татарского языка показывает, что в этих словарях была представлена практически идентичная современному татарскому литературному языку фонетическая система.

### Литература

- Атлас — Атлас татарских народных говоров [электронный ресурс] // URL: <https://atlas.antat.ru/> (дата обращения: 10.12.2023).
- Баязитова 1986 — Баязитова Ф. С. Говоры татар-кряшен в сравнительном освещении. М.: Наука, 1986. 247 с.
- Георги 1799 — Георги И. Г. Описание всех в Российском государстве обитающих народов, также их житейских обрядов, вер, обыкновений, жилищ, одежд и прочих достопамятностей. Ч. II. О народах татарского племени и других нерешенного еще происхождения северных сибирских. СПб.: Имп. Акад. наук, 1799. 178 с.
- Описания 1756 — Описания трех языческих народов в Казанской губернии, а именно черемисов, чувашей и вотяков // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие, июль 1756 г. СПб.: Имп. Акад. наук, 1756. С. 33–64.
- Кириллические памятники 2022 — Кириллические памятники на уральских и алтайских языках. Т. 1. Графико-фонетические особенности книг XIX в. М.: Альма-Матер, 2022. 553 с.

### References

- Atlas of Tatar Dialects [and Subdialects]. Available at: <https://atlas.antat.ru/> (accessed: 10 December 2023). (In Tat. and Russ.)
- Bayazitova F. S. Subdialects of Kryashen Tatar: A Comparative Perspective. Moscow: Nauka, 1986. 247 p. (In Russ.)
- Georgi J. G. Description of All Peoples Inhabiting the Russian State, Their Rites, Faiths, Customs, Dwellings, Garments and Other Aspects of Life. Pt. 2: About Tatars and Other Unidentified Siberian Northerners. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1799. 178 p. (In Russ.)
- Müller G. F. Descriptions of three pagan peoples inhabiting Kazan Governorate, namely the Cheremis, the Chuvash, and the Votyak. *Ezhemesyachnye sochineniya, k pol'ze i uveseleniyu sluzhashchie*. 1756, July. Pp. 33–64. (In Russ.)
- Normanskaya Yu. V. (ed.) Cyrillic Texts in Uralic and Altaic Languages. Vol. 1: Graphophonetic Features of Nineteenth-Century Books. Moscow: Alma-Mater, 2022. 553 p. (In Russ.)

Минимальное связующее дерево (встраивание относительного расстояния в 3d)

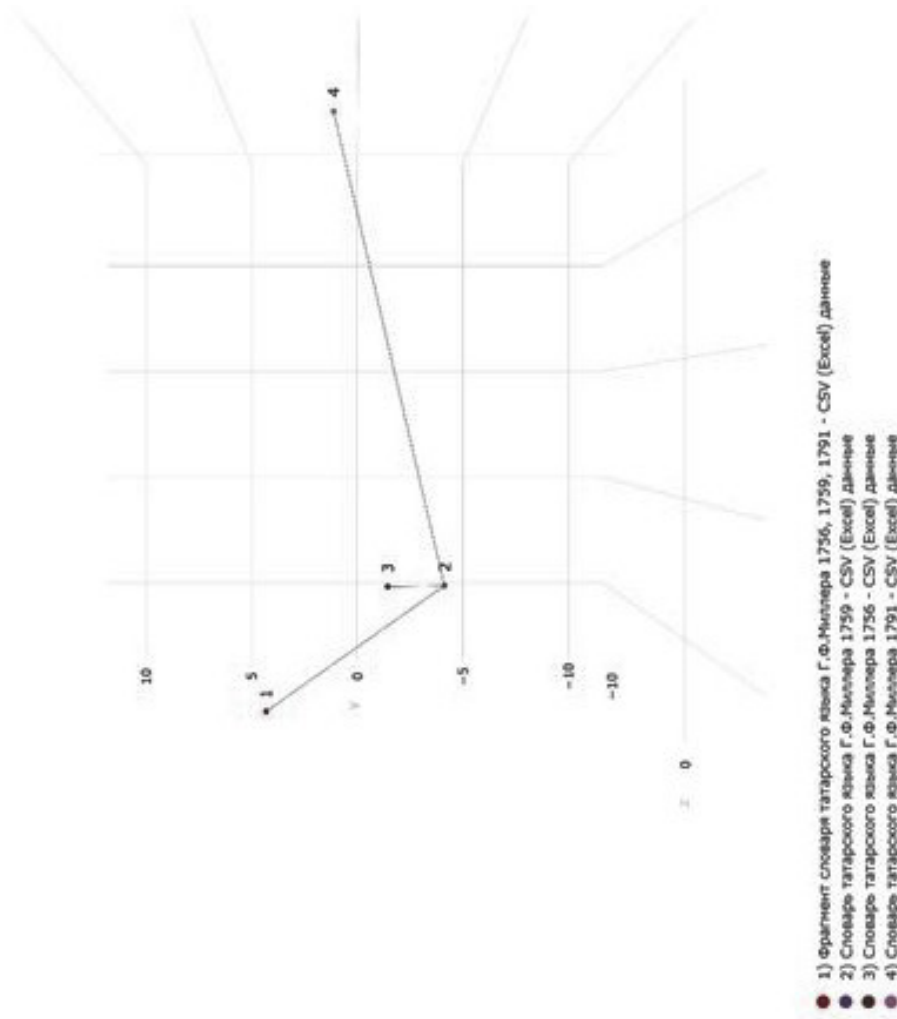


Рис. 20. Близость / дальность словарей Г. Ф. Миллера  
 [Fig. 20. Müller's Dictionary. Proximities and distances between editions]

- Кошелюк 2023 — *Кошелюк Н. А.* Чусовой словарь из архива Г. Ф. Миллера: особенности и его значение для классификации мансийских диалектов // *Oriental Studies*. 2023. Т. 16. № 5. С. 1309–1324. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-69-5-1309-1324
- Махмутова 1978 — *Махмутова Л. Т.* Опыт исследования тюркских диалектов (мишарский диалект татарского языка). М.: Наука, 1978. 272 с.
- Миллер 1937 — *Миллер Г. Ф.* История Сибири. Т. 1. М.; Л.: АН СССР, 1937. 608 с.
- Миллер 1791 — *Миллер Г. Ф.* Описание живущих в Казанской губернии языческих народов, яко то черемис, чуваш и вотяков: с показанием их жительства, политического учреждения, телесных и душевных дарований ... СПб.: Имп. Акад. наук, 1791. 99, [2] с., [8] л.
- Норманская 2023 — *Норманская Ю. В.* Новые полевые и архивные данные к глоттохронологической классификации самодийских языков // *Oriental Studies*. 2023. Т. 16. № 5. С. 1343–1366. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-69-5-1343-1366
- Норманская, Кошелюк 2020 — *Норманская Ю. В., Кошелюк Н. А.* Неопубликованный мансийский словарь П. С. Палласа — ранее неизвестный мансийский диалект? // *Урало-алтайские исследования*. 2020. № 1(36). С. 92–100.
- Нуриева, Фахретдинова 2021 — *Нуриева Ф. Ш., Фахретдинова Г. Н.* Стихи и письма Якова Емельянова как источник для изучения языковой нормы татар-кряшен XIX века // *Урало-алтайские исследования*. 2021. № 4(43). С. 106–124. DOI: 10.37892/2500-2902-2021-43-4-106-124
- Паллас 1787 — *Паллас П. С.* Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницей Всевысочайшей Особы (императрицей Екатериной II). В 2 тт. СПб.: Тип. Шнора, 1787. 423 с.
- Татар халык 2008 — *Татар халык сөйләшләрә: ике китапта (= Татарские народные говоры: в 2 кн.).* Кит. 1: Беренче китап. Казан: Мәгариф, 2008. 461 б.
- Шапиро 1993 — *Шапиро А. Л.* Русская историография с древнейших времен до 1917 г.: учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. М.: Ассоц. «Россия»; Культура, 1993. 761 с.
- Юсупов 2023 — *Юсупов Ф. Й.* Казан татарлары шивәсе (= Диалект казанских татар). Казан: Татар. кит. нәшр., 2023. 993 б.
- Koshelyuk N. A. Dictionary of Chusovaya Mansi from G. F. Müller's archives: Its features and significance for Mansi dialect classification. *Oriental Studies*. 2023. Vol. 16. No. 5. Pp. 1309–1324. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2023-69-5-1309-1324
- Makhmutova L. T. Mishar Tatar: A Turkic Dialectal Study. Moscow: Nauka, 1978. 272 p. (In Russ.)
- Müller G. F. History of Siberia. Moscow, Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1937. Vol. 1. 608 p. (In Russ.)
- Müller G. F. Descriptions of Three Pagan Peoples Inhabiting Kazan Governorate, Namely the Cheremis, the Chuvash, and the Votyak, Supplemented with Reviews of Their Habitats, Political Formations, Physical and Spiritual Abilities. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1791. 99, [2], [8] p. (In Russ.)
- Normanskaya Yu. V. More on the glottochronological classification of the Samoyedic languages: New field and archival data. *Oriental Studies*. 2023. Vol. 16. No. 5. Pp. 1343–1366. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-0990-2023-69-5-1343-1366
- Normanskaya Yu. V., Koshelyuk N. A. The unpublished Mansi dictionary of P. S. Pallas — an earlier unknown Mansi dialect? *Ural-Altai Studies*. 2020. No. 1 (36). Pp. 92–100. (In Russ.) DOI: 10.37892/2500-2902-2020-36-1-92-100
- Nurieva F. Sh., Fakhretdinova G. N. Using Yakov Emelyanov's poems and letters as a language norm for 19<sup>th</sup> century Kryashen Tatars. *Ural-Altai Studies*. 2021. No. 4 (43). Pp. 106–124. (In Russ.) DOI: 10.37892/2500-2902-2021-43-4-106-123
- Pallas P. S. The Comparative Dictionary of All Languages and Dialects Collected by Order of Her Majesty [Catherine II of Russia]. In 2 vols. St. Petersburg: Schnor, 1787. 423 p. (In Russ., Latin., etc.)
- Bayazitova F. S. et al. Tatar Dialects [and Subdialects]. Vol. 1. Kazan: Magarif, 2008. 461 p. (In Tat.)
- Shapiro A. L. Russian Historiography: From Earliest Times to 1917. Coursebook. Second edition, rev. & suppl. Moscow: Rossiya, Kultura, 1993. 761 p. (In Russ.)
- Yusupov F. Y. Kazan Tatar. Kazan: Tatarstan Book Publ., 2023. 993 p. (In Tat.)

- Nurieva et al. 2022 — Nurieva F. Sh., Galiullina G. R., Yusupov A. F. Research Perspectives on the Tatar language based on the LingvoDoc platform // Trudy ISP RAN/Proc. ISP RAS. 2022. Vol. 34. Iss. 6. Pp. 173–178. DOI: 10.15514/ISPRAS-2022-34(6)-13
- Strahlenberg 1730 — Strahlenberg Ph. J. von. Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia. Stockholm: In Verlegung des Autoris, 1730. 438 p.
- Nurieva F. Sh., Galiullina G. R., Yusupov A. F. Research perspectives on the Tatar language based on the LingvoDoc platform. *Proceedings of the Institute for System Programming of the RAS (Proceedings of ISP RAS)*. 2022. Vol. 34. No. 6. Pp. 173–178. (In Eng.) DOI: 10.15514/ISPRAS-2022-34(6)-13
- Strahlenberg Ph. J. von. Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia. Stockholm: Strahlenberg, 1730. 438 p. (In Germ.)

